

# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1980

Ausgegeben am 15. Juli 1980

121. Stück

- 306.** Kundmachung: Änderung der Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte
- 307.** Kundmachung: Geltungsbereich des Übereinkommens über die gegenseitige Anerkennung von Beschußzeichen für Handfeuerwaffen
- 308.** Übereinkommen über die Angabe von Familiennamen und Vornamen in den Personenstandsbüchern  
(NR: GP XV RV 70 AB 224 S. 23. BR: AB 2098 S. 392.)
- 309.** Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse  
(NR: GP XV RV 87 AB 222 S. 24. BR: AB 2116 S. 393.)
- 310.** Erklärung der Republik Österreich betreffend die Verlängerung des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie  
(NR: GP XV RV 108 AB 219 S. 24. BR: AB 2117 S. 393.)

**306.** Kundmachung des Bundeskanzlers vom 16. Juni 1980, mit der die Verfahrensordnung der Europäischen Kommission für Menschenrechte (BGBl. Nr. 495/1977 in der Fassung der Kundmachungen BGBl. Nr. 331/1978 und 305/1979) geändert wird

AMENDMENT TO THE RULES OF PROCEDURE	MODIFICATION AU RÈGLEMENT INTÉRIEUR	(Übersetzung) ÄNDERUNG DER VERFAHRENSORDNUNG
<p><b>Rule 16</b> Paragraph 3</p> <p>3. Seven members shall also constitute a quorum when the Commission acts in pursuance of the Addendum to the present Rules (Legal aid).</p>	<p><b>Article 16</b> Paragraphe 3</p> <p>3. Le quorum de sept membres suffit également lorsque la Commission agit en application de l'Addendum au présent Règlement (Assistance judiciaire).</p>	<p><b>Artikel 16</b> Absatz 3</p> <p>(3) Die Kommission ist ferner bei Anwesenheit von sieben Mitgliedern beschlußfähig, wenn sie nach dem Zusatz zur vorliegenden Verfahrensordnung (Verfahrenshilfe) tätig wird.</p>
<p><b>Rule 17</b> Paragraph 1</p> <p>1. All deliberations of the Commission shall be and shall remain confidential. Only the Secretary to the Commission, members of its Secretariat, interpreters, and persons providing technical or secretarial assistance to the Commission may be present at its meetings, unless the Commission decides otherwise.</p>	<p><b>Article 17</b> Paragraphe 1</p> <p>1. Toutes les délibérations de la Commission sont et demeurent confidentielles. Seuls le Secrétaire de la Commission, les membres de son Secrétariat, les interprètes et les personnes chargées de son assistance technique, administrative ou dactylographique peuvent assister aux séances de la Commission, à moins que celle-ci n'en décide autrement.</p>	<p><b>Artikel 17</b> Absatz 1</p> <p>(1) Alle Beratungen der Kommission sind und bleiben vertraulich. Nur der Sekretär der Kommission, die Mitglieder ihres Sekretariats, die Dolmetscher und die technischen und Sekretariatshilfskräfte der Kommission dürfen bei ihren Sitzungen anwesend sein, falls die Kommission nicht anders entscheidet.</p>

Rule 20	Article 20	Artikel 20
<p>The Secretary shall be responsible for the publication of</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— the decisions of the Commission,</li> <li>— minutes of the Commission's sessions,</li> <li>— any other document</li> </ul> <p>insofar as their publication in the official languages or in any other languages is considered useful by the President.</p>	<p>Le Secrétaire assure la publication</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— des décisions de la Commission,</li> <li>— des comptes rendus des sessions de la Commission,</li> <li>— de tout autre document</li> </ul> <p>dans la mesure où leur publication, dans les langues officielles ou dans toute autre langue, est reconnue utile par le Président.</p>	<p>Der Sekretär ist verantwortlich für die Veröffentlichung</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— der Entscheidungen der Kommission,</li> <li>— der Protokolle der Tagungen der Kommission,</li> <li>— jedes anderen Schriftstücks,</li> </ul> <p>soweit der Präsident ihre Veröffentlichung in den Amtssprachen oder in einer anderen Sprache für zweckmäßig hält.</p>
<p><b>Rule 24</b> Paragraphs 3 and 4</p>	<p><b>Article 24</b> Paragraphes 3 et 4</p>	<p><b>Artikel 24</b> Absätze 3 und 4</p>
<p>3. The President may permit the use by a party or a person representing that party of a language other than English or French, either in hearings or documents. Any such document shall be submitted in an original and at least two copies.</p>	<p>3. Le Président peut autoriser une partie ou une personne qui la représente à faire usage à l'audience ou par écrit d'une langue autre que le français et l'anglais. Dans ce cas, tout écrit sera remis à la Commission en un original et au moins deux copies.</p>	<p>(3) Der Präsident kann einer Partei oder einer Person, die diese Partei vertritt, gestatten, sich bei der mündlichen Verhandlung oder in Schriftstücken einer anderen als der englischen oder französischen Sprache zu bedienen. Jedes derartige Schriftstück ist in einer Urschrift und mindestens zwei Abschriften vorzulegen.</p>
<p>4. The Secretary is authorised, in correspondence with an applicant, to employ a language other than English or French.</p>	<p>4. Le Secrétaire est autorisé, dans la correspondance avec le requérant, à faire usage d'une langue autre que le français et l'anglais.</p>	<p>(4) Der Sekretär ist befugt, sich im Schriftverkehr mit dem Beschwerdeführer einer anderen als der englischen oder französischen Sprache zu bedienen.</p>
<p><b>Rule 26</b> Paragraph 3 (a)</p>	<p><b>Article 26</b> Paragraphe (3) a</p>	<p><b>Artikel 26</b> Absatz 3 lit. a</p>
<p>Replace the word "appointed" by the word "fixed".</p>	<p>Sans changement dans le texte français.</p>	<p>bedarf keiner Änderung in der deutschen Übersetzung.</p>
<p><b>Rule 27</b></p>	<p><b>Article 27</b></p>	<p><b>Artikel 27</b></p>
<p>The Commission shall deal with applications in the order in which they become ready for examination. It may, however, decide to give precedence to a particular application.</p>	<p>La Commission traite les requêtes dont elle est saisie suivant l'ordre dans lequel elles sont en état. Elle peut toutefois décider de traiter une requête par priorité.</p>	<p>Die Kommission behandelt die bei ihr anhängigen Beschwerden in der Reihenfolge, in der sie für die Prüfung reif werden. Sie kann jedoch beschließen, eine bestimmte Beschwerde mit Vorrang zu behandeln.</p>
<p><b>Rule 28</b></p>	<p><b>Article 28</b></p>	<p><b>Artikel 28</b></p>
<p>1. The Commission may, proprio motu or at the request of a party, take any action which it considers expedient or necessary for the proper performance of its duties under the Convention.</p>	<p>1. D'office ou à la demande d'une partie, la Commission peut accomplir tous les actes qu'elle estime nécessaires ou utiles à la bonne exécution des tâches qui lui incombent aux termes de la Convention.</p>	<p>(1) Die Kommission kann von Amts wegen oder auf Antrag einer Partei jede Maßnahme treffen, die sie zum Zweck der sachgemäßen Erfüllung der ihr nach der Konvention obliegenden Aufgaben für angebracht oder erforderlich hält.</p>

<p>2. The Commission may delegate one or more of its members to take any such action in its name, and in particular to hear witnesses or experts, to examine documents or to visit any locality. Such member or members shall duly report to the Commission.</p>	<p>2. Elle peut déléguer à un ou plusieurs de ses membres le soin de procéder en son nom à ces actes, notamment à l'audition de témoins ou d'experts, à l'examen de documents ou à une visite des lieux. Ces membres font rapport à la Commission.</p>	<p>(2) Die Kommission kann eines oder mehrere ihrer Mitglieder beauftragen, in ihrem Namen derartige Maßnahmen durchzuführen, insbesondere Zeugen oder Sachverständige zu vernehmen, Urkunden zu prüfen oder einen Augenschein vorzunehmen. Diese Mitglieder erstatten der Kommission Bericht.</p>
<p>3. In case of urgency when the Commission is not in session, the President or, if he is unable to act, one of the Vice-Presidents, may take any necessary action on behalf of the Commission. As soon as the Commission is again in session, the President or the Vice-President concerned shall report to it on any action which he has taken under this paragraph.</p>	<p>3. Lorsque la Commission ne siège pas, le Président ou, en cas d'empêchement de ce dernier, l'un des Vice-Présidents peut prendre, au nom de la Commission, toute mesure nécessaire en cas d'urgence. Aussitôt la Commission réunie, le Président ou Vice-Président lui fait rapport sur les mesures qu'il a été ainsi amené à prendre.</p>	<p>(3) Wenn die Kommission nicht tagt, kann der Präsident oder im Fall seiner Verhinderung einer der Vizepräsidenten im Namen der Kommission jede in einem Dringlichkeitsfall erforderliche Maßnahme treffen. Sobald die Kommission wieder tagt, berichtet ihr der Präsident oder der in Betracht kommende Vizepräsident über die von ihm auf Grund dieses Absatzes getroffene Maßnahme.</p>
<p><b>Rule 30</b></p>	<p><b>Article 30</b></p>	<p><b>Artikel 30</b></p>
<p>1. Hearings before the Commission shall be held in camera. Unless the Commission decides otherwise, no person shall be admitted, other than</p>	<p>1. Les audiences de la Commission ont lieu à huis clos. Sauf décision contraire de la Commission, seuls peuvent y assister:</p>	<p>(1) Die Verhandlungen vor der Kommission sind nicht öffentlich. Falls die Kommission nicht anders entscheidet, werden nur folgende Personen zugelassen:</p>
<p>(a) persons representing the parties in accordance with Rule 25 or 26;</p> <p>(b) the individual applicant;</p> <p>(c) any person being heard by the Commission as a witness;</p> <p>(d) the persons referred to in Rule 17, paragraph 1.</p>	<p>a) les personnes représentant les parties conformément aux articles 25 ou 26 du présent Règlement;</p> <p>b) le requérant lorsqu'il s'agit d'une personne physique;</p> <p>c) toute autre personne dont la Commission a ordonné l'audition en qualité de témoin ou d'expert, pour la durée de son audition;</p> <p>d) les personnes énumérées à l'article 17, paragraphe 1, du présent règlement.</p>	<p>a) Personen, welche die Parteien nach Artikel 25 oder 26 vertreten;</p> <p>b) der Beschwerdeführer, soweit es sich um eine natürliche Person handelt;</p> <p>c) jede andere Person, deren Vernehmung als Zeuge oder Sachverständiger die Kommission angeordnet hat, während der Dauer der Vernehmung;</p> <p>d) die in Artikel 17 Absatz 1 bezeichneten Personen.</p>
<p>2. If the applicant is a non-governmental organisation or group of individuals, the Commission shall ensure that those appearing are entitled to represent it.</p>	<p>2. Si la partie requérante est une organisation non gouvernementale ou un groupe de particuliers, la Commission s'assure que les comparants sont habilités à la ou le représenter.</p>	<p>(2) Ist der Beschwerdeführer eine nichtstaatliche Organisation oder eine Personenvereinigung, so vergewissert sich die Kommission, daß die Erschienenen berechtigt sind, sie zu vertreten.</p>
<p>3. When it considers it in the interest of the proper conduct of a hearing, the Commission may limit the number of the parties' representatives or advisers who may appear.</p>	<p>3. Lorsqu'elle l'estime utile au déroulement convenable de l'audience, la Commission peut limiter le nombre des représentants et conseils des parties admis à comparaître.</p>	<p>(3) Im Interesse des ordnungsgemäßen Ablaufs einer Verhandlung kann die Kommission die Anzahl der Vertreter oder Berater der Parteien, die erscheinen dürfen, begrenzen.</p>

4. The parties shall inform the Commission at least ten days before the date of the opening of the hearing of the names and functions of the persons who will appear on their behalf at the hearing.

5. The provisions of the present Rule shall apply mutatis mutandis to hearings before delegates of the Commission.

**Rule 35<sup>bis</sup>**

**Paragraph 4**

1. }  
2. } no change  
3. }

4. Where the Commission decides to obtain written evidence, any costs incurred by the party who submits it shall be borne either by that party or by the Council of Europe, as the Commission may decide. Where it is decided that the costs shall be borne by the Council of Europe, the amount shall be agreed by the President of the Commission.

**Rule 43**

**Paragraph 1**

1. The decision of the Commission shall be communicated by the Secretary of the Commission to the applicant and to the High Contracting Party or Parties concerned. However, in the case provided for in paragraph 1 of Rule 42 or where information has been obtained from the applicant only, the decision shall be communicated to the High Contracting Party or Parties concerned only at their request and provided that the Commission does not decide otherwise.

4. Dix jours au moins avant l'ouverture de l'audience, chaque partie doit informer la Commission des nom et qualités de ses comparants.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent par analogie aux audiences de délégués de la Commission.

**Article 35<sup>bis</sup>**

**Paragraphe 4**

1. }  
2. } sans changement  
3. }

4. Lorsque la Commission ordonne la production d'un document, les frais éventuellement encourus par la partie qui le produit incombent à cette partie ou au Conseil de l'Europe, selon ce que la Commission en décide. S'ils incombent au Conseil de l'Europe, leur montant est fixé avec l'accord du Président.

**Article 43**

**Paragraphe 1**

1. Le Secrétaire de la Commission communique la décision au requérant et à la Haute Partie Contractante ou aux Hautes Parties Contractantes mises en cause. Toutefois, dans le cas prévu à l'article 42, paragraphe 1, du présent Règlement et dans le cas où des renseignements ont été obtenus du seul requérant, la décision n'est communiquée à la Haute Partie Contractante ou aux Hautes Parties Contractantes mises en cause que si elles en ont fait la demande et si la Commission n'en décide pas autrement.

(4) Die Parteien teilen der Kommission spätestens zehn Tage vor Eröffnung der Verhandlung Namen und Stellung der Personen mit, die in ihrem Namen bei der Verhandlung erscheinen werden.

(5) Dieser Artikel gilt sinngemäß für Verhandlungen vor Beauftragten der Kommission.

**Artikel 35<sup>bis</sup>**

**Absatz 4**

- (1) }  
(2) } ohne Änderung  
(3) }

(4) Ordnet die Kommission die Vorlage eines Schriftstückes an, so fallen die Kosten, je nach Entscheidung der Kommission, der Partei, die es vorlegt, oder dem Europarat zur Last. Werden sie dem Europarat auferlegt, so wird die Höhe mit Zustimmung des Präsidenten der Kommission festgesetzt.

**Artikel 43**

**Absatz 1**

(1) Der Sekretär teilt die Entscheidung der Kommission dem Beschwerdeführer und dem betroffenen Hohen Vertragsschließenden Teil mit. Jedoch wird in dem in Artikel 42 Absatz 1 vorgesehenen Fall sowie in dem Fall, daß lediglich vom Beschwerdeführer Auskunft erteilt worden ist, die Entscheidung dem betroffenen Hohen Vertragsschließenden Teil nur mitgeteilt, wenn er es beantragt und wenn die Kommission nichts anderes beschließt.

Die vorstehenden Änderungen der Artikel 16 und 43 sind am 7. Juli 1979, die der Artikel 17, 20, 24, 26 und 27 am 5. Dezember 1979 und die der Artikel 28, 30 und 35<sup>bis</sup> am 7. März 1980 in Kraft getreten.

**307. Kundmachung des Bundeskanzlers vom 27. Juni 1980 betreffend den Geltungsbereich des Übereinkommens vom 1. Juli 1969 über die gegenseitige Anerkennung von Beschußzeichen für Handfeuerwaffen**

Nach Mitteilung der belgischen Regierung ist das Vereinigte Königreich von Großbritannien

und Nordirland dem Übereinkommen über die gegenseitige Anerkennung von Beschußzeichen für Handfeuerwaffen (BGBl. Nr. 269/1971, letzte Kundmachung betreffend den Geltungsbereich BGBl. Nr. 233/1979) mit Wirkung vom 1. März 1980 beigetreten.

Kreisky

**308.**

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

**CONVENTION**  
relative à l'indication des noms et prénoms  
dans les registres de l'état civil

Les Etats signataires de la présente Convention, membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil, désireux d'assurer l'indication uniforme des noms et prénoms dans les registres de l'état civil, sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1<sup>er</sup>**

La présente Convention s'applique à l'indication des noms et prénoms dans les registres de l'état civil, de toute personne, quelle que soit sa nationalité.

Elle ne porte pas atteinte à l'application des règles de droit en vigueur dans les Etats contractants concernant la détermination des noms et prénoms.

Elle ne préjudicie en rien aux changements intervenus légalement dans les noms et prénoms après qu'ont été dressés les actes ou documents qui sont présentés en vue de l'établissement d'un nouvel acte.

Elle ne fait pas obstacle à ce que l'autorité appelée à établir un nouvel acte y redresse les erreurs évidentes de rédaction que comporteraient, en ce qui concerne les noms et prénoms, les actes ou documents qui lui sont présentés.

**Article 2**

Lorsqu'un acte doit être dressé dans un registre de l'état civil par une autorité d'un Etat contractant et qu'est présenté à cette fin une copie ou un extrait d'un acte de l'état civil ou un autre document établissant les noms et prénoms écrits dans les mêmes caractères que ceux de la

(Übersetzung)

**ÜBEREINKOMMEN**  
über die Angabe von Familiennamen und  
Vornamen in den Personenstandsbüchern

Die Unterzeichnerstaaten dieses Übereinkommens, Mitglieder der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen — in dem Wunsch, die einheitliche Angabe von Familiennamen und Vornamen in den Personenstandsbüchern zu gewährleisten — haben folgendes vereinbart:

**Artikel 1**

Dieses Übereinkommen gilt für die Angabe von Familiennamen und Vornamen jeder Person ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit in den Personenstandsbüchern.

Es berührt nicht die Anwendung der in den Vertragsstaaten geltenden Rechtsvorschriften über die Bestimmung von Familiennamen und Vornamen.

Es greift den nach der Eintragung oder der Ausstellung von Urkunden, die für eine neue Eintragung vorgelegt werden, gesetzgemäß eingetragenen Änderungen von Familiennamen und Vornamen in keiner Weise vor.

Es hindert die Behörde, die eine neue Eintragung vornehmen soll, nicht, dabei die in den ihr vorgelegten Urkunden etwa enthaltenen offensichtlichen Schreibfehler bezüglich der Familiennamen und Vornamen richtigzustellen.

**Artikel 2**

Soll von einer Behörde eines Vertragsstaates eine Eintragung in ein Personenstandsbuch vorgenommen werden und wird zu diesem Zweck eine Abschrift eines Personenstandseintrags oder ein Auszug aus diesem oder eine andere Urkunde vorgelegt, die die Familiennamen und Vornamen

langue en laquelle l'acte doit être dressé, ces noms et prénoms seront reproduits littéralement, sans modification ni traduction.

Les signes diacritiques que comportent ces noms et prénoms seront également reproduits, même si ces signes n'existent pas dans la langue en laquelle l'acte doit être dressé.

### Article 3

Lorsqu'un acte doit être dressé dans un registre de l'état civil par une autorité d'un Etat contractant, et qu'est présenté à cette fin une copie ou un extrait d'un acte de l'état civil ou un autre document établissant les noms et prénoms écrits dans d'autres caractères que ceux de la langue en laquelle l'acte doit être dressé, ces noms et prénoms seront, sans aucune traduction, reproduits par translittération dans toute la mesure du possible.

S'il existe des normes recommandées par l'Organisation Internationale de Normalisation (I.S.O.), ces normes devront être appliquées.

### Article 4

En cas de divergence dans la graphie des noms ou prénoms entre plusieurs documents présentés, l'intéressé sera désigné conformément aux actes de l'état civil ou aux documents établissant son identité rédigés dans l'Etat dont il était ressortissant, lors de l'établissement de l'acte ou du document.

Pour l'application de la présente disposition, le terme « ressortissant » comprend les personnes qui ont la nationalité de cet Etat ainsi que les réfugiés et les apatrides dont le statut personnel est régi par la loi dudit Etat.

### Article 5

A défaut de règles contraires de droit interne en la matière, dans tout acte dressé dans un registre de l'état civil par une autorité d'un Etat contractant, la personne qui n'a pas de nom ou dont le nom n'est pas connu sera désignée par ses seuls prénoms. Si elle n'a pas de prénoms ou si ceux-ci sont également inconnus, elle sera désignée dans l'acte par l'appellation sous laquelle elle est connue.

in den gleichen Schriftzeichen wiedergibt wie in denjenigen der Sprache, in der die Eintragung vorgenommen werden soll, so sind diese Familiennamen und Vornamen buchstabengetreu ohne Änderung oder Übersetzung wiederzugeben.

Die in diesen Familiennamen und Vornamen enthaltenen diakritischen Zeichen sind ebenfalls wiederzugeben, selbst wenn die Sprache, in der die Eintragung vorgenommen werden soll, solche Zeichen nicht kennt.

### Artikel 3

Soll von einer Behörde eines Vertragsstaates eine Eintragung in ein Personenstandsbuch vorgenommen werden und wird zu diesem Zweck eine Abschrift eines Personenstandseintrags oder ein Auszug aus diesem oder eine andere Urkunde vorgelegt, die die Familiennamen und Vornamen in anderen Schriftzeichen wiedergibt als in denjenigen der Sprache, in der die Eintragung vorgenommen werden soll, so sind diese Familiennamen und Vornamen ohne Übersetzung soweit wie möglich durch Transliteration wiederzugeben.

Sind von der Internationalen Normenorganisation (ISO) empfohlene Normen vorhanden, so sind sie anzuwenden.

### Artikel 4

Weicht die Schreibweise der Familiennamen oder Vornamen in mehreren vorgelegten Urkunden voneinander ab, so ist der Betroffene gemäß denjenigen Personenstandsurkunden oder anderen ihn ausweisenden Urkunden zu bezeichnen, die in dem Staat ausgestellt worden sind, dessen Staatsangehöriger er zur Zeit der Ausstellung der Personenstandsurkunde oder der anderen Urkunde gewesen ist.

Für die Anwendung dieser Bestimmung umfaßt der Begriff „Staatsangehöriger“ die Personen, die die Staatsangehörigkeit dieses Staates haben, sowie die Staatenlosen und Flüchtlinge, deren Personalstatut vom Recht des betreffenden Staates bestimmt wird.

### Artikel 5

In Ermangelung entgegenstehender innerstaatlicher Rechtsvorschriften auf diesem Gebiet ist eine Person, die keinen Familiennamen hat oder deren Familienname nicht bekannt ist, bei jeder von einer Behörde eines Vertragsstaates vorgenommenen Eintragung in ein Personenstandsbuch nur mit ihren Vornamen anzugeben. Hat sie keine Vornamen oder sind auch diese unbekannt, so ist sie bei der Eintragung mit der Bezeichnung anzugeben, unter der sie bekannt ist.

**Article 6**

Lorsque dans deux ou plusieurs actes dressés dans des registres de l'état civil par des autorités des Etats contractants une même personne est désignée par des noms ou prénoms différents, les autorités compétentes de chaque Etat contractant prendront, le cas échéant, des mesures en vue de la suppression des divergences.

A cette fin, les autorités des Etats contractants pourront correspondre directement entre elles.

**Article 7**

Les Etats signataires notifieront au Conseil Fédéral Suisse l'accomplissement des procédures requises pour rendre applicable sur leur territoire la présente Convention.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera les Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de toute notification au sens de l'alinéa précédent.

**Article 8**

La présente Convention entrera en vigueur à compter du deuxième jour suivant la date du dépôt de la deuxième notification et prendra, dès lors, effet entre les deux Etats ayant accompli cette formalité. Pour chaque Etat contractant, accomplissant postérieurement la formalité prévue à l'article précédent, la présente Convention prendra effet à compter du trentième jour suivant la date du dépôt de sa notification.

**Article 9**

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque Etat contractant.

Tout Etat pourra, lors de la signature, de la notification, de l'adhésion ou ultérieurement, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extra-métropolitains, des Etats ou des territoires dont il assume la responsabilité internationale. Le Conseil Fédéral Suisse avisera de cette dernière notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout Etat qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent

**Artikel 6**

Ist in zwei oder mehr von Behörden der Vertragsstaaten errichteten Einträgen in Personenstandsbüchern ein und dieselbe Person mit verschiedenen Familiennamen oder Vornamen bezeichnet, so haben die zuständigen Behörden jedes Vertragsstaates gegebenenfalls Maßnahmen zu ergreifen, um die Abweichungen zu beseitigen.

Zu diesem Zweck können die Behörden der Vertragsstaaten unmittelbar miteinander verkehren.

**Artikel 7**

Die Unterzeichnerstaaten notifizieren dem Schweizerischen Bundesrat den Abschluß des Verfahrens, das für das Inkrafttreten dieses Übereinkommens in ihrem Hoheitsgebiet erforderlich ist.

Der Schweizerische Bundesrat setzt die Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von jeder Notifikation im Sinn des Absatzes 1 in Kenntnis.

**Artikel 8**

Dieses Übereinkommen tritt am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der zweiten Notifikation in Kraft; es wird von diesem Zeitpunkt an für die beiden Staaten wirksam, die diese Förmlichkeit erfüllt haben. Für jeden Vertragsstaat, der die in Artikel 7 vorgesehene Förmlichkeit später erfüllt, wird dieses Übereinkommen am dreißigsten Tag nach Hinterlegung seiner Notifikation wirksam.

**Artikel 9**

Dieses Übereinkommen gilt ohne weiteres für das gesamte Mutterland jedes Vertragsstaates.

Jeder Staat kann bei der Unterzeichnung, der Notifikation, dem Beitritt oder später durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf eines oder mehrere seiner Hoheitsgebiete außerhalb des Mutterlandes oder auf Staaten oder Hoheitsgebiete anzuwenden ist, deren internationale Beziehungen er wahrnimmt. Der Schweizerische Bundesrat setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von einer solchen Notifikation in Kenntnis. In den in der Notifikation bezeichneten Hoheitsgebieten wird dieses Übereinkommen am sechzigsten Tag nach Eingang der Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat anwendbar.

Hat ein Staat eine Erklärung nach Absatz 2 abgegeben, so kann er später jederzeit durch eine

article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des Etats ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse avisera de la nouvelle notification chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

La Convention cessera d'être applicable à l'Etat ou au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

#### Article 10

Tout Etat membre de la Commission Internationale de l'Etat Civil, du Conseil de l'Europe, de l'Organisation des Nations Unies ou d'une organisation spécialisée des Nations Unies pourra adhérer à la présente Convention. L'acte d'adhésion sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci avisera chacun des Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil de tout dépôt d'acte d'adhésion. La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le trentième jour suivant la date de dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

#### Article 11

La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Chacun des Etats contractants aura toutefois la faculté de la dénoncer en tout temps au moyen d'une notification adressée par écrit au Conseil Fédéral Suisse qui en informera les autres Etats contractants et le Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Cette faculté de dénonciation ne pourra être exercée avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la notification prévue à l'article 8 ou de l'adhésion.

La dénonciation produira effet à compter d'un délai de six mois après la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu la notification prévue à l'alinéa premier du présent article.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT À Berne, le treize septembre mil neuf cent soixante-treize, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera

an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete Notifikation erklären, daß dieses Übereinkommen auf bestimmte in der Erklärung bezeichnete Staaten oder Hoheitsgebiete nicht mehr anzuwenden ist.

Der Schweizerische Bundesrat setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von der neuen Notifikation in Kenntnis.

Für den betreffenden Staat oder das betreffende Hoheitsgebiet ist das Übereinkommen mit dem sechzigsten Tag nach Eingang der Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat nicht mehr anwendbar.

#### Artikel 10

Jeder Mitgliedstaat der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen, des Europarats, der Vereinten Nationen oder einer ihrer Spezialorganisationen kann diesem Übereinkommen beitreten. Die Beitrittsurkunde wird beim Schweizerischen Bundesrat hinterlegt. Dieser setzt alle Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen von der Hinterlegung jeder Beitrittsurkunde in Kenntnis. Das Übereinkommen tritt für den beitretenden Staat am dreißigsten Tag nach Hinterlegung der Beitrittsurkunde in Kraft.

Eine Beitrittsurkunde kann erst hinterlegt werden, nachdem das Übereinkommen in Kraft getreten ist.

#### Artikel 11

Dieses Übereinkommen gilt für unbegrenzte Zeit. Jeder Vertragsstaat kann es aber jederzeit durch eine an den Schweizerischen Bundesrat gerichtete schriftliche Notifikation kündigen; dieser setzt die anderen Vertragsstaaten und den Generalsekretär der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen davon in Kenntnis.

Dieses Kündigungsrecht kann erst nach Ablauf eines Jahres, vom Tag der in Artikel 8 vorgesehenen Notifikation oder des Beitritts an gerechnet, ausgeübt werden.

Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem die in Absatz 1 vorgesehene Notifikation beim Schweizerischen Bundesrat eingegangen ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bern am 13. September 1973 in einer Urschrift, die im Schweizerischen Bundesarchiv hinterlegt wird; jedem Vertragsstaat und dem Generalsekretär der Internationalen



remise par la voie diplomatique à chacun des Etats contractants et au Secrétaire Général de la Commission Internationale de l'Etat Civil. | Kommission für das Zivilstandswesen wird auf diplomatischem Weg eine beglaubigte Abschrift übermittelt.

Die österreichische Ratifikationsurkunde wurde vom Bundespräsidenten unterzeichnet und vom Bundeskanzler gegengezeichnet; das Übereinkommen ist gemäß seinem Art. 8 zweiter Satz am 15. Juni 1980 für Österreich in Kraft getreten.

Nach Mitteilung des Schweizerischen Bundesrates vom 22. Mai 1980 sind außer Österreich die Bundesrepublik Deutschland (einschließlich Land Berlin), die Niederlande und die Türkei Vertragsstaaten des Übereinkommens. Anlässlich der Notifikation gemäß Art. 7 des Übereinkommens hat die Bundesrepublik Deutschland erklärt, daß für die Bundesrepublik Deutschland als Staatsangehöriger im Sinne des vorliegenden Übereinkommens jeder angesehen wird, der Deutscher im Sinne des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland ist.

Kreisky

### 309.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Der Abschluß des nachstehenden Staatsvertrages wird genehmigt.

#### ABKOMMEN zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien über die Gleichwertigkeit der Reifezeugnisse

Unter Bezugnahme auf das Abkommen über kulturelle Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien, vom Wunsche geleitet, die Zusammenarbeit zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Wissenschaft und des Bildungswesens zu entwickeln und der Jugend beider Staaten freien Zugang zu den geistigen Gütern der beiden Staaten zu gewähren, haben die Republik Österreich und die Sozialistische Republik Rumänien folgendes vereinbart:

##### Artikel 1

1. Jeder der beiden Vertragsstaaten erkennt für die Zulassung zu den in seinem Gebiet gelegenen Universitäten die Gleichwertigkeit der im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellten Zeugnisse (Diplome) an, deren Besitz für den Inhaber die Voraussetzung für die Zulassung zu den entsprechenden Anstalten des Landes, in dem diese Zeugnisse ausgestellt wurden, bildet.

2. In den beiden Vertragsstaaten sind für die Zulassung zu den einzelnen Studienrichtungen beziehungsweise Fachrichtungen der Universitäten die Vorschriften jenes Vertragsstaates anzuwenden, in dem diese Zulassung beantragt wird.

3. Die Zulassung zu den einzelnen Universitäten erfolgt nach Maßgabe der verfügbaren Plätze.

#### CONVENTIE între Republica Austria și Republica Socialistă România, privind echivalarea diplomelor de bacalaureat

Avînd în vedere Acordul de colaborare culturală între Republica Austria și Republica Socialistă România, călăuzite de dorința de a dezvolta colaborarea între cele două state, în domeniile științei și învățămîntului și de a facilita tineretului accesul liber la bunurile spirituale ale celor două state, Republica Austria și Republica Socialistă România au convenit asupra următoarelor:

##### Articolul 1

1. Fiecare din cele două state contractante recunoaște, în vederea admiterii în instituțiile de învățămînt superior, echivalarea diplomelor (certificatelor) de bacalaureat eliberate pe teritoriul celuilalt stat, diplome (certificate) care dau dreptul posesorilor la admiterea în învățămîntu superior în țara în care se eliberează aceste acte.

2. În vederea admiterii la profilele de studiu și specializările din învățămîntul superior, în cele două state contractante se vor aplica reglementările în vigoare din statul respectiv.

3. Admiterea în învățămîntul superior se va face în limita locurilor disponibile.

**Artikel 2**

Die Vertragsstaaten werden einander innerhalb eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Abkommens schriftliche Mitteilung über die zur Durchführung der Bestimmungen des vorstehenden Artikels getroffenen Maßnahmen zukommen lassen.

**Artikel 3**

In diesem Abkommen bedeutet:

1. der Ausdruck „Zeugnis (Diplom)“ alle Zeugnisse, Bescheinigungen oder sonstige Urkunden, die dem Inhaber beziehungsweise dem Beteiligten das Recht verleihen, seine Zulassung zu einer Universität, in dem dieses Zeugnis (Diplom) ausgestellt wurde, zu verlangen;

2. der Ausdruck „Universitäten“:

- a) die Universitäten,
- b) die Institute, denen von dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet sie gelegen sind, Hochschulcharakter zuerkannt wird.

**Artikel 4**

Für die Beratung aller Fragen, die sich aus diesem Abkommen ergeben, und sonstiger Fragen der Gleichwertigkeiten im Universitätsbereich, wird eine Ständige Expertenkommission eingesetzt, die aus je drei von jedem der beiden Vertragsstaaten zu ernennenden Mitgliedern besteht. Die Liste der Mitglieder wird dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischem Wege übermittelt werden.

Die Ständige Expertenkommission wird auf Wunsch eines der Vertragsstaaten, jedoch mindestens einmal jährlich, zu einer Sitzung zusammen-treten. Der Tagungsort wird jeweils vereinbart werden.

**Artikel 5**

1. Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden, der in Wien stattfinden wird, vorgenommen wurde.

2. Dieses Abkommen wird auf unbegrenzte Dauer geschlossen. Es kann jederzeit von einem der Vertragsstaaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Die Kündigung tritt ein Jahr nach Einlangen der Notifikation beim anderen Vertragsstaat in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die gefertigten Bevollmächtigten das vorliegende Abkommen unterzeichnet und mit Siegel versehen.

**Articolul 2**

Statele contractante se vor informa în scris, în timp de un an de la intrarea în vigoare a acestei Convenții, asupra măsurilor luate privind dispozițiile articolului precedent.

**Articolul 3**

In prezenta Convenție, conținutul termenilor este următorul:

1. Prin „diplomă“ („certificat“) se înțeleg toate actele de studii care dau dreptul titularului la admiterea în instituțiile de învățămînt superior din statul emitent.

2. Prin instituții de învățămînt superior se înțeleg:

- a) universități,
- b) instituții care au caracter de învățămînt superior acordat de statul contractant pe al cărui teritoriu se află.

**Articolul 4**

Pentru discutarea și propunerea de recomandări în toate problemele ce rezultă din prezenta Convenție, precum și a altor probleme privind echivalarea în domeniul învățămîntului superior, se constituie o comisie permanentă de experți, formată din cîte 3 membri din fiecare stat contractant. Lista membrilor Comisiei va fi transmisă celui alt stat contractant pe cale diplomatică.

Comisia permanentă de experți se va întruni, la cererea unuia dintre statele contractante, cel puțin o dată pe an. Asupra locului întîlnirii se va conveni ulterior.

**Articolul 5**

1. Această Convenție necesită ratificarea și intră în vigoare în prima zi a celei de a treia luni, de la schimbul instrumentelor de ratificare care va avea loc la Viena.

2. Această Convenție se încheie pe o durată nelimitată. Ea poate fi oricînd denunțată în scris, pe cale diplomatică, de către unul din statele contractante. Denunțarea intră în vigoare după un an de la primirea notificării de către celălalt stat contractant.

Pentru confirmarea celor de mai sus, împuterniciții au semnat această Convenție și au prevăzut-o cu sigilii.

Geschehen zu Bukarest, am 11. November 1978, in zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Willibald PAHR**

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

**Suzana GADEA**

Semnatăa București la data de 11 noiembrie 1978 în două exemplare originale, în limba germană și română, ambele texte avînd aceeași valoare.

Pentru Republica Austria:

**Willibald PAHR**

Pentru Republica Socialistă România:

**Suzana GADEA**

Die vom Bundespräsidenten unterzeichnete und vom Bundeskanzler gegengezeichnete Ratifikationsurkunde wurde am 10. Juni 1980 ausgetauscht; das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 5 am 1. September 1980 in Kraft.

**Kreisky**

### 310.

Der Nationalrat hat beschlossen:

Die Abgabe der nachstehenden Erklärung wird genehmigt.

#### ERKLÄRUNG

**der Republik Österreich betreffend die Verlängerung des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie \*)**

Der Bundespräsident gibt unter Berufung auf die zu Art. XI Abs. 4 lit. c abgegebene interpretative Erklärung im Namen der Republik Österreich folgende Erklärung ab:

\*) Kundgemacht in BGBl. Nr. 273/1970

Die Republik Österreich erachtet sich an den Beschluß zur Verlängerung des Übereinkommens zur Gründung einer Europäischen Konferenz für Molekularbiologie vom 3. April 1980 bis 2. April 1988 für gebunden.

Geschehen zu Wien, am 8. April 1980

Der Bundespräsident:

**Kirchschläger m. p.**

Der Bundeskanzler:

**Kreisky m. p.**

Die österreichische Erklärung wurde am 7. Mai 1980 bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

**Kreisky**



# BUNDESGESETZBLATT

## FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2000 Seiten S 525,—, inklusive 8 % Umsatzsteuer, für Inlands- und S 615,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von 95 g inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 5,— inklusive 8 % Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 63 17 85.

**Bezugsanmeldungen** werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 5780.002. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerel, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 72 61 51—58/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.